

N° 2743.

BELGIQUE ET FRANCE

Accord comportant une adjonction à l'article premier de la Déclaration de Paris du 15 janvier 1886, modifiant l'article 69 du Traité de limites signé à Courtrai, le 28 mars 1820, entre la France et les Pays-Bas. Signé à Paris, le 15 avril 1931.

BELGIUM AND FRANCE

Agreement concerning an Addition to Article 1 of the Declaration of Paris of January 15, 1886, modifying Article 69 of the Boundary Treaty signed at Courtrai on March 28, 1820, between France and the Netherlands. Signed at Paris, April 15, 1931.

N^o 2743. — ACCORD¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LA FRANCE COMPORTANT UNE ADJONCTION A L'ARTICLE 1^{er} DE LA DÉCLARATION DE PARIS DU 15 JANVIER 1886, MODIFIANT L'ARTICLE 69 DU TRAITÉ DE LIMITES SIGNÉ A COURTRAI, LE 28 MARS 1820, ENTRE LA FRANCE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A PARIS, LE 15 AVRIL 1931.

Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 1^{er} juillet 1931.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ayant jugé utile de compléter par une nouvelle disposition l'article premier de la Déclaration² de Paris, du 15 janvier 1886, modifiant l'article 69 du Traité de limites³, signé à Courtrai, entre la France et les Pays-Bas, le 28 mars 1820, ont décidé d'un commun accord d'ajouter audit article premier le paragraphe ci-après :

« Toutefois, chacun des deux pays signataires peut autoriser sur son propre territoire, aux conditions qu'il lui appartient de déterminer, l'établissement sur les terrains destinés au pacage du bétail, de clôtures sous formes de piquets reliés entre eux au moyen de fils de fer lisses, à l'exclusion des haies vives et des clôtures en ronces artificielles ou en matières obstruant la vue et sous la réserve que des passages, en nombre suffisant y soient aménagés pour permettre aux agents des douanes, de chacun des deux Etats, de circuler librement sur la partie du territoire de l'Etat dont ils relèvent, qui se trouve comprise dans la zone déterminée le long de la frontière par les distances de 10 mètres et de 5 mètres visées ci-dessus. »

En foi de quoi les plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 15 avril 1931.

(L. S.) (Signé) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (Signé) BRIAND.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 13 mai 1931.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 530.

³ DE MARTENS, *Nouveaux Suppléments au Recueil des Traités*, vol. I, page 587.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 2743. — AGREEMENT² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE CONCERNING AN ADDITION TO ARTICLE 1 OF THE DECLARATION OF PARIS OF JANUARY 15, 1886, MODIFYING ARTICLE 69 OF THE BOUNDARY TREATY SIGNED AT COURTRAI ON MARCH 28, 1820, BETWEEN FRANCE AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT PARIS, APRIL 15, 1931.

French official text communicated by the Belgium Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place July 1, 1931.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, having considered it desirable to extend by a new provision Article 1 of the Declaration³ of Paris of January 15, 1886, modifying Article 69 of the Boundary Treaty⁴ signed at Courtrai between France and the Netherlands on March 28, 1820, have decided by mutual agreement to add to the said Article the following paragraph :

“ Nevertheless, each of the two signatory countries may authorise in its own territory, on the conditions which it shall determine, the erection on land intended for grazing cattle of enclosures in the form of stakes connected by smooth iron wire, but not of quickset hedges and enclosures made of barbed wire or of material obstructing the view, and provided always that sufficiently numerous passages are left to allow the Customs officials of each of the two States to move freely in that part of the territory of the State to which they belong which is included in the zone along the frontier fixed by the distances of ten metres and five metres referred to above. ”

In faith whereof the Plenipotentiaries duly authorised for that purpose have signed the present Agreement and thereto affixed their seals.

Done at Paris, in duplicate, April 15, 1931.

(L. S.) (Signed) E. DE GAIFFIER.

(L. S.) (Signed) BRIAND.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² The exchange of ratifications took place at Paris, May 13, 1931.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 77, page 1072.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 55, page 395.